

ETNOBIOLOGICA

Febrero de 1968

Nº 3

ESTUDIOS ETNOBOTANICOS. IV

NOMBRES DE PLANTAS Y SU UTILIDAD, SEGUN LOS INDIOS ONAS
DE TIERRA DEL FUEGO *

POR RAUL MARTINEZ-CROVETTO

En esta publicación¹ condensamos toda la información etnobotánica que hemos logrado reunir entre los últimos sobrevivientes de la casi extinta raza ona; dichos datos se obtuvieron en enero de 1965 en Tierra del Fuego.

De acuerdo con lo que pudimos averiguar en el lugar, sólo quedaban en esa fecha nueve sobrevivientes de la otrora relativamente numerosa nación, de los cuales, tres pertenecían al sexo femenino. Dado que en la actualidad se encuentran muy dispersos, viviendo a veces en lugares que, por una razón u otra, son de difícil acceso, sólo nos fue posible trabajar con seis de ellos, a pesar de lo cual nos parece que la información reunida es de importancia, por cuanto era muy poco lo que se sabía hasta el presente de la etnobotánica ona. Por otra parte, la aculturación sufrida por esta gente lo fue ya avanzada su juventud, de modo que se pueden discernir perfectamente los conocimientos botánicos que provienen de su propio patrimonio cultural, de aquellos que obtuvieron de la civilización.

* Trabajo realizado con el aporte económico de la Comisión Administradora del Fondo para la Promoción de la Tecnología Agropecuaria (CAFPTA), plan nº 616.

El autor agradece a las siguientes personas que colaboraron en la determinación del material de herbario coleccionado: Prof. Nélica Bacigalupo, Ing. Agr. Arturo Burkart, Dr. Angel L. Cabrera, Dr. Humberto A. Fabris, Dr. Oscar Kuhnemann, Ing. Agr. Lorenzo R. Parodi, Sr. Pedro Ravenna, Dr. Rolf Singer y Dr. Jorge E. Wright. También agradece a la Dra. Anne Chapman, que tuvo a bien recoger datos complementarios sobre hongos y su utilización.

¹ Tercera contribución en Actas del 37º Congreso Internacional de Americanistas.

LOS INDIOS ONAS Y LAS PLANTAS

Del estudio que aquí presentamos y por comparación con los realizados por nosotros entre otras tribus de aborígenes, podemos deducir que sus conocimientos teóricos sobre las plantas son mucho más profundos que los prácticos. En efecto, son capaces de reconocer y nombrar una elevada cantidad de especies, pero son muy pocas las que utilizan. El rubro principal es el relativo a las alimenticias, pues del total de plantas útiles, casi el 90 % son o eran comidas de una manera u otra.

Si a esto se agrega que gran parte de las restantes se relacionaban indirectamente con la alimentación (arcos, astiles de flechas, arpones, etc.), podemos concluir que dicha cuestión era la que más preocupación les causaba. Sabemos por diversas narraciones¹, de su vida nómada donde la principal actividad era la caza del guanaco, tras cuyas manadas se movían y cuya carne les suministraba comida y su cuero, vestido y techo para las precarias construcciones. Todos los demás aspectos subsistenciales eran subordinados a este primigenio propósito. También sabemos que la dieta vegetal, realizada sobre la base de una pocas especies², era secundaria, siendo los hongos los que mayor importancia revestían, especialmente los pertenecientes al género *Cyttaria*³. De esta manera, el tipo de su patrimonio cultural puede ser denominado "cultura del guanaco".

No obstante, su saber sobre la flora es amplio, por lo que puede aplicárseles la frase de que "conocen por conocer" con toda propiedad. Un hecho que favorece este punto de vista es el siguiente: una de nuestras informantes, doña Angela Eloí, se refería a las numerosas especies adventicias que hay en Tierra del Fuego y nos decía que eran "plantas de la civilización" o bien, "plantas que vinieron con el hombre civilizado", que antes no existían y que algunas fueron bautizadas en lengua ona por que era necesario distinguirlas.

¹ Gallardo, C. R. (1910), Los onas. Buenos Aires.- Gusinde, (1951), Hombres primitivos en la Tierra del Fuego. Sevilla.

² 34 según nuestras investigaciones.

³ Pese a que consideraban que los hongos deformaban el cuerpo, por lo cual evitaban su ingestión excesiva (Gallardo, op. cit. p. 181).

NOMINA DE LOS INFORMANTES

Los aborígenes onas que nos suministraron la información aquí presentada son los que a continuación señalamos:

1) Esteban Ishtón, edad aproximada 55 años, de origen puro, vive en las cercanías del Lago Fagnano.

2) Lola Kiojáp, edad entre 90 y 100 años, de origen puro, sólo hablaba ona, vivía en Lago Fagnano y en Río Grande (falleció en diciembre de 1966).

3) Luis Garibaldi, edad 75 años, de origen tal vez mestizo, vive en Lago Fagnano y en Río Grande.

4) Santiago Rupalini, edad 70 años, de origen puro, vivía en Lago Fagnano (fallecido recientemente).

5) Angela Eloi, edad 60 años, de origen puro, reside en Río Grande.

6) Francisco Minkiól, edad 50 años, de origen puro, vive en Río Grande.

En general, y pese a que algunos residen en lugares próximos, mantienen entre sí muy poco contacto y, excluida doña Lola Kiojáp, sólo hablan en español, por lo cual han perdido en gran parte la facilidad y la certeza para expresarse en "shélnam.châ(n)"¹. Es evidente que la falta de práctica, sobre todo tratándose de un idioma complejo, en el que la sustitución y las vocales semipronunciadas parecen ser muy frecuentes, resta seguridad a los que lo hablan. Ello puede verse en el *Índice y significado de los nombres onas*, que sigue más adelante, en donde el lector encontrará a veces hasta cuatro grafías diferentes para un mismo término, como por ejemplo oitá, oitái, oítá, oítá o también kiëñú, kiñiú, kiennú(n), kiniu. Inclusive sucede que, en algunos casos, el mismo informante pronuncia o acentúa indistintamente si se le hace repetir varias veces seguidas un término.

Todas estas razones nos han impulsado, aunque pueda parecer superfluo, a incluir esta nómina de informantes, y en el *Índice de nombres científicos*, luego de cada nombre en lengua ona y de cada dato anotado, uno o varios números entre paréntesis, que corresponden a los mencionados informantes, según el orden expresado más arriba.

¹ Idioma ona; deriva de shélnam, su propio gentilicio y de châ(n), palabra; literalmente: palabra del ona.

EL ALFABETO ONA

En la nomenclatura que los aborígenes onas aplican a las plantas hemos percibido las siguientes vocales:

- a como en español.
- â vocal larga.
- e como en español.
- ê vocal larga.
- (e) vocal apenas perceptible al final de las palabras.
- i como en español.
- î vocal larga.
- (i) vocal apenas perceptible al final de las palabras.
- o como en español.
- ô vocal larga.
- u como en español.
- û vocal larga.
- (u) vocal muy breve, apenas audible.

La ortografía adoptada para las consonantes es la misma que les corresponde en español, con las siguientes indicaciones y excepciones:

- h corresponde a una aspiración muy suave delante de vocal.
- j en su sonido gutural fuerte, tal como se pronuncia en la República Argentina.
- k como ca, que, qui, co, cu.
- (n) apenas audible, al final de las palabras.
- sh es la misma fricativa que en el inglés.
- t^ʔ es una prepalatal que se pronuncia como un chistido corto y seco, apoyándose en la vocal siguiente.
- w es la u consonante.
- y consonante, como je, ji, en francés.

El signo (ʔ) indica un "stop" intervocálico o un descanso glotático entre vocal y consonante. Un guión entre consonantes o entre consonante y vocal señala que éstas se pronuncian separadamente y se ha colocado a fin de facilitar la lectura. Las letras entre paréntesis son apenas audibles.

ALGUNOS TERMINOS RELATIVOS A LA VEGETACION,
A LA MORFOLOGIA VEGETAL Y A LA ETNOGRAFIA

áko, árbol caído.

ánhol, ánhuel, toalla del líquen homónimo, usada para secarse.

chépl, turbal o turbera.

choóguen, arpón de madera con punta de hueso de guanaco, usado para pescar o excavar entre las rocas.

ershk, monte.

hâl, corteza fina o liviana.

hal tal, cordón o mancha de monte.

hárrí, raíz.

hashl, corteza de árbol, papel.

hushl, hoshl, pasto o yuyo.

kaiwét, pampa pequeña.

kel, hoja de árbol.

kil, rama de árbol.

koóshpa, flor.

kushl, savia de la lenga, que ingerían como alimento.

lóište, tatuaje realizado con trocitos de kóor (*Chilotrichium diffusum*).

mech, mich, espina.

paarrík, pampa grande.

shelpl, tallo de las gramíneas, bombilla.

shésh-hu(e)rr, pasto.

shéut, shéu`t, corteza gruesa de árbol.

shéut, hachón o antorcha de corteza de lenga o ñire, que se usaba para cazar de noche encandilando las aves.

tâíuu, taáiu, cesta de junco.

tâíuu, taáiu, pasta tostada obtenida de las semillas molidas de *Descurainia antarctica*.

taprr, nudo del ñire provocado por *Cyttaria*.

téij, palo largo con un lazo de barba de ballena en la extremidad, usado para cazar pájaros.

toól, vega grande, pastosa.

INDICE Y SIGNIFICADO DE LOS NOMBRES VULGARES EN LENGUA ONA
Y SU CORRESPONDIENTE EQUIVALENCIA LATINA

A

- âl (cabeza), *Phacelia magellanica*.
 âl haístikin (cabeza chata), *Oxalis enneaphylla*.
 âlbi, *Hypochoeris incana* var. *integrifolia*.
 âlcha, âlchai, ver halcha (i).
 âlpen téen (âlpen: mujer diablo imaginaria; té'en: clítoris, o bien
 téen: *Arjona patagonica*), *Agaricus pampeanus* y otras especies
 de Agaricáceas no clasificadas.
 ânhuel, anhól, ánjöl (barba), *Usnea campestris*, *U. magellanica*.
 âpen óshi (cola de ratón cururo), *Holcus lanatus*, *Hordeum* (nº F 84),
Trisetum antarcticum, *T. variable*.

CH

- châl (lengua), *Caltha sagittata*.
 chârr(i), *Artemisia magellanica*.
 cháukel, *Berberis ilicifolia*.
 cháuta, chautá, *Cyttaria hookeri* (cuando joven).
 ches, *Macrocystis pyrifera*.
 chipl, chepl, chispl, *Arenaria serpens*, *Cladonia laevigata*, *Nephroma
 antarcticum*, *Sphagnum falcatulum*, *Sph. fimbriatum*.
 choól, chól, *Drymis winteri*.
 cho(u)j(n), *Primula farinosa* var. *magellanica*.

E

- êl, *Vicia sericella*.
 eusá, eushá, *Polyporus eucalyptorum* (cuando maduro), *P. aff. ga-
 yanus*.

H

- haáiko, haáiko(u), háiko, *Maytenus magellanica*.
 haháien (movimiento), *Calceolaria biflora*, *C. fothergillii*, *C. uniflora*.
 hâl, *Cetraria chlorophylla*, *Cladonia sp.*, *Nephroma antarcticum*,
Pseudocypbellaria chloroleuca.
 hálcha (i), *Acaena ovalifolia*, *A. pinnatifida*, *Arenaria serpens*, *Ade-*

nocaulon chilense, *Capsella bursapastoris*, *Cardamine glacialis*,
Cerastium caespitosum, *Galium aparine*, *Osmorrhiza chilensis*, *Stellaria debilis*, *St. media*.

harr ál (cabeza de caiquén), *Erigeron* sp. *Senecio magellanicus*.

harrn(e) cho(u) (cuerpo de la tierra), *Cerastium arvense*, *Erigeron myosotis*, *Nassauvia darwinii*.

hashkélta, *Polyporus eucalyptorum* (cuando joven).

hoshl, hushl, *Agrostis alba*, *A. breviculmis*, *Carex canescens*, *Deschampsia atropurpurea*, *Hordeum lechleri*, *H. pubiflorum*, *Lolium multiflorum*, *Luzula alopecurus*, *Media sativa*, *Poa pratensis*.

I

iéñu, *Nothofagus betuloides*.

ióuken, ióken, *Cyttaria darwinii* (cuando viejo).

ishta, *Boopis australis*.

J

jat (comida), *Cerastium arvense*, *C. glomeratum*.

K

káiko, *Maytenus magellanica*.

kálun jät (comida del pichón de caiquén), *Cerastium arvense*.

kám(i), kámí, *Polyporus eucalyptorum* (cuando viejo).

karr, *Myriophyllum elatinoides*, *Plantago maritima*.

kástjen (liviano), *Phacelia* sp.

káuon (uñudo), *Coronopus didymus*, *Polygonum aviculare*.

kechárn, *Nothofagus antarctica*.

kéjke (porotera), *Blechnum penna-marina*, *Cystopteris fragilis*.

kéjke t'al (cuna de la porotera), *Acaena lucida*, *Blechnum penna-marina*, *Cotula acaenoides*.

kiárksh, *Adesmia lotoides*.

kiel(i), *Apium australe*, *Ranunculus biternatus*, *R. fuegianus*, *R. minutiflorus*, *R. peduncularis*.

kíeñú, kíñiú, kíenñú(n), kíniu, *Nothofagus betuloides*.

kiliút, kéluet, *Fistulina hepatica* (cuando viejo).

kilpl orr (zurrón de la lagartija), *Geranium patagonicum*.

kióken, ver ióuken.

kól, kol, kól(e), kôle, *Empetrum rubrum*.

ko'or, *Chilotrichium diffusum*.

koóshpa (flor), *Antenaria chilensis* var. *magellanica*, *Aster vahlii*,
Cerastium arvense, *Ourisia fragrans*, *Senecio acanthifolius*, *S. vul-*
garis, *Sisyrinchium patagonicum*.

koóshpa se (flor oreja), *Baccharis patagonica*, *Matricaria discoidea*,
Senecio smithii.

kórrí'ot, *Phaseolus coccineus*, *Ph. vulgaris*.

kpen, *Senecio laseguei*, *S. miser*, *S. patagonicus*, *S. tricuspidatus*.

kualchínk, kualchinke, *Nothofagus pumilio*.

kuí, *Valeriana carnosae*.

M

márren éusa, hongo no identificado.

me'ch, mié'ch, mich (espina), *Berberis buxifolia*, *Berberis empetrifo-*
lia, *B. ilicifolia*.

mich kan (espina chica), *Berberis empetrifolia*.

N

neukól, *Elymus antarcticus*, *Holcus lanatus*.

O

oitá, oitái, oítá, oítá, *Hypochoeris radicata*, *Taraxacum gilliesii*, *T.*
officinale.

óltá, ólta, o(u)ltá (frutilla), *Fragaria chiloensis*.

óshi (cola), *Phleum commutatum*.

oshmérr, *Deschampsia atropurpurea*, *Puccinellia magellanica*.

ôt, ôt(e), *Festuca gracillima*.

óte(n) (colorado), *Rumex acetosella*.

o(u)ltá waásh (frutilla del zorro), *Gunnera magellanica*.

oyiyá, *Fistulina hepatica* (cuando joven).

P

parr (negro), *Jaborosa magellanica*.

poól, *Melandryum magellanicum*.

po'otá, poóta, *Fistulina hepatica*.

poótrl (amarillo), *Gentianella magellanica*, *Senecio magellanicus*.

S

- sâl, *Agropyron patagonicum*.
 se (oreja), *Brassica campestris*, *Gunnera magellanica*, *Rumex cuneifolius*, *R. fuegianus*, *R. obtusifolius*, *R. patagonicus*, *Senecio acanthifolius*, *S. smithii*, *Symphyogyna circinata*.
 se kôj (oreja del mar), *Senecio candicans*.
 selp, *Poa pratensis*.
 seltái, *Oreomyrrhis andicola*.
 sóol (blanco), *Hypochoeris incana*.

SH

- shal, *Pernettya mucronata*, *P. pumila*.
 shésh-hu (e) rr, sésuer, *Agropyron fuegianus*, *A. magellanicum*, *A. pubiflorum*, *Agrostis breviculmis*, *Alopecurus antarcticus*, *Avena sativa*, *Bromus coloratus*, *B. unioloides*, *Carex canescens*, *Dactylis glomerata*, *Deschampsia elegantula*, *D. flexuosa*, *D. kingii*, *D. parvula*, *Elymus antarcticus*, *Festuca magellanica*, *F. pyrogea*, *Hierochloa redolens*, *Lolium multiflorum*, *Luzula alopecurus*, *Plantago barbata*, *Poa pratensis*, *Rumex acetosella*, *Trisetum antarcticum*, *T. variabile*.
 she't éusa, hongo no identificado.
 shétrrhen, shetrr, shéthen, shitr, *Ribes magellanica*.
 shilpl, *Geum chilense*.
 shin, *Caltha sagittata*.
 shuj, *Perezia recurvata*.
 shûj, *Cladonia laevigata*.
 shuwínshi, *Nothofagus antarctica*.

T

- tai, taáiu, taáiuu, táiiu, táiu, *Capsella bursapastoris*, *Descurainia antarctica*, *Marsippospermum grandiflorum*, *Rostkovia magellanica*, *Scirpus californicus*.
 tâpl, *Acaena magellanica*, *A. microcephala*, *A. ovalifolia*, *A. pinnatifida*, *A. platyacantha*, *A. poeppigiana*, *A. sericea*, *Veronica peregrina*.
 tâtl (quema), *Urtica magellanica*.
 téen, *Arjona patagonica*.
 ténokán, tenoká, téno, *Myzodendron brachystachyum*, *M. linearifolium*, *M. punctulatum*, *M. quadrifolium*.

- terr, têrr, *Cyttaria darwinii*, *C. hariotii*.
 terr orr (diente del terr), *Cyttaria darwinii* (cuando joven).
 terr karr (muchos dedos), *Rumex hippiatricus*.
 tes, tesh, tésh(ue)n, tish(ue)n, *Azorella filamentosa*, *A. lycopodioides*.
A. monantha, *A. selago*, *A. trifurcata*, *Bolax caespitosa*, *B. gum-
 mifera*.
 téut-orj, *Ranunculus repens*.
 téuten, *Geum chilense*.
 tóles éusa (hongo del pajarito toles), hongo no identificado.
 toórr (verde), *Poa annua*.

T'

- t'al (cuna), *Cystopteris fragilis*.
 t'ol (guanaquito), *Colobanthus subulatus*, *Hordeum* (nº F 114).
 t'ol harr (cuero de guanaquito), *Perezia recurvata*, *Phaiophleps bi-
 flora*.
 t'ol kóche (pierna de guanaquito), *Armeria chilensis*, *Phaiophleps
 biflora*.

U

- ush (cola), *Phleum commutatum*.

W

- waásh shal (chaura del zorro), *Rubus geoides*.
 wínshi, wínchi, wín, *Nothofagus antarctica*.
 wó, *Calvatia bovista* var. *magellanica*.
 wookét, woojét, *Calvatia lilacina*.

INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS, SU EQUIVALENCIA EN LENGUA ONA
 Y SUS UTILIDADES ¹

A

- Acaena lucida*, kéjke t'al (2, 5).
Acaena magellanica, tâpl (1).
Acaena microcephala, tâpl (1).

¹ El número entre paréntesis que sigue a los nombres vulgares en idioma ona, indica el número de orden del informante (ver p. 3).

- Acaena ovalifolia*, tâpl (2, 5, 6), hálcha(i) (4). La raíz se hierve y, luego de picada, se aplica con una venda sobre las heridas para curarlas (2).
- Acaena pinnatifida*, tâpl (2, 5), hálcha(i) (4).
- Acaena platyacantha*, tâpl (2, 5).
- Acaena poeppigiana*, tâpl (1).
- Acaena sericea*, tâpl (2, 5).
- Adenocaulon chilense*, álchai (5).
- Adesmia lotoides*, kiárksh (5). Comen los rizomas (5).
- Agaricaceas*, álpen téen. MC n° F 130 (comestible crudo y cocido); MC n° F 131; MC n° F 132; MC n° F 133. Estos ejemplares de herbario están siendo estudiados por el Dr. R. Singer.
- Agaricus pampeanus*, álpen téen (1, 2). Se consume crudo (1, 2).
- Agropyron fuegianum*, sésuer (5).
- Agropyron magellanicum*, sésuer (5).
- Agropyron patagonicum*, sâl (5). Con los tallos floríferos hacían pequeños cestitos (5).
- Agropyron pubiflorum*, sésuer (5).
- Agrostis alba*, hoshl (6).
- Agrostis breviculmis*, shésh-hu(e)rr (2), hushl (4).
- Alopecurus antarcticus*, shésh-hu(e)rr (1, 2).
- Antenaria chilensis* var. *magellanica*, koóshpa (2, 5).
- Apium australe*, kiel(i) (5). Se comen hojas y raíces hervidas en sopa, o estas últimas crudas (5).
- Arenaria serpens*, hálcha(i) (3), chipl (5).
- Arjona patagonica*, téen (2, 4, 5). Comen los tubérculos. Antiguamente eran tan apreciados, que en ciertas épocas del año los onas se desplazaban hasta el Cabo Peñas y otras partes de la bahía San Sebastián, lugares donde esta especie abunda, para consumirlos (4, 5).
- Armeria chilensis*, t'ol kóche (5).
- Artemisia magellanica*, chárr(i) (5).
- Aster vahlii*, koóshpa (2).
- Avena sativa*, sésuer (5).
- Azorella filamentosa*, tésh(ue)n (4, 5). Mismo uso que *A. monantha* (4).
- Azorella lycopodioides*, tesh (2), tésh(ue)n (5). Mismo uso que *A. monantha* (4).

- Azorella monantha*, tes (5), tesh (2, 6), tish(ue)n (1), tésh(ue)n (4, 5). Las raíces se comen crudas o calentadas en la ceniza (1, 5, 6), siendo ésta una de las especies más apreciadas en tal sentido por el sabor y la facilidad para desenterrarlas (5).
- Azorella selago*, tésh(ue)n (4), tish(ue)n (1). Mismo uso que *A. monantha* (1).
- Azorella trifurcata*, tésh(ue)n (5), tish(ue)n (1). Mismo uso que las anteriores (1).

B

- Baccharis patagonica*, koóshpa se (2).
- Berberis buxifolia*, me'ch (1), miích (2), mich (3, 4, 5, 6). Comen las frutas (1, 2, 5) que llaman kôr (4, 5). Con la madera hacían las flechas para cazar (1).
- Berberis empetrifolia*, mich kan (2, 5), mich (6). Comen la fruta (2, 5, 6).
- Berberis ilicifolia*, cháukel (1, 5), mich (4). Se usaba para astil de flechas (1, 5).
- Blechnum penna-marina*, kéjke t'al (1, 5), kéjke (2).
- Bolax caespitosa*, tésh(ue)n (5), tish(ue)n (1). Se usa como la siguiente (1).
- Bolax gummifera*, tésh(ue)n (5), tish(ue)n (1). La raíz se come cruda o entibiada sobre ceniza caliente (1).
- Boopis australis*, íshita (2, 5). Comen la raíz asada en la ceniza (2, 5).
- Brassica campestris*, se (5).
- Bromus coloratus*, shésh-hu(e)rr (1), sésuer (5).
- Bromus unioloides*, shésh-hu(e)rr (1), sésuer (5).

C

- Calceolaria biflora*, haháien (2, 5).
- Calceolaria fothergillii*, haháien (2, 5).
- Calceolaria uniflora*, haháien (2, 5).
- Caltha sagittata*, shin (2, 5), châl₁ (5).
- Calvatia bovista* var. *magellanica*, wó (1, 2, 5, 6). Se dejaba secar y luego se usaba como yesca para encender fuego; éste se hacía golpeando dos piedras o pedernales (1, 2, 3, 5, 6).
- Calvatia lilacina*, wookét (3), woojét (3). Los antiguos quemaban la gleba y aspiraban el humo para descongestionar las vías respiratorias en casos de catarro (3).

- Capsella bursapastoris*, hálcha(i) (2), tâiu (5).
Cardamine glacialis, álchai (5).
Carex canescens, shésh-hu(e)rr (2), hushl (4).
Cerastium arvense, kálun ját (1, 5), koóshpa (2), harrn(e) cho(u) (4), jat (5).
Cerastium caespitosum, álcha (2).
Cerastium glomeratum, jat (5).
Cetraria chlorophylla, hâl (5).
Cladonia laevigata, chepl (1), chispl (2), shúj (5). Con la planta se lavaban y rasqueteaban el cuerpo y luego se secaban con ánhuel (1).
Cladonia (MC n° F 111), hâl (5).
Colobanthus subulatus, t'ol (2).
Coronopus didymus, káuon (5).
Cotula acaenoides, kéjke t'al (1).
Cystopteris fragilis, kéjke (2), t'al (5).
Cyttaria darwinii, terr (1, 3, 4, 5, 6), têrr (2); cuando joven: terr orr (1, 5, 6); cuando viejo: ióuken (2), ióken (5), kióken (6). Se come crudo o asado al rescoldo en cualquier estado (1, 2, 3), pero cuando ióken es menos apetecido (5). Antiguamente las mujeres, luego del parto y mientras duraba la cuarentena, se mantenían exclusivamente de este hongo (3).
Cyttaria hariotii, terr (1, 5). Se usa como la especie anterior (1, 5).
Cyttaria hookeri, cháuta (1, 2, 5), chautá (6). Se come crudo (1, 2).

CH

- Chilotrichium diffusum*, kóor (1, 5), kó'or (2, 4). Se usaban pequeños trocitos de ramas, de unos 5 mm de largo, para tatuar la piel. Para ello se colocaban parados sobre la piel previamente humedecida con saliva y se les prendía fuego en la punta, dejándolos consumir hasta quemar la piel. Este doloroso tipo de tatuaje se llamaba lóiste (1). Para aclarar la vista se frotan las flores sobre los ojos (2).

D

- Dactylis glomerata* shésh-hu(e)rr (1), sésuer (5).
Descurainia antarctica, tâiu (1), taáiu (5). Las semillas se molían entre dos piedras, una plana y otra redonda, obteniéndose una pasta de color chocolate, que se consumía directamente o tostada (1) con piedra caliente (3, 5).

Deschampsia atropurpurea, oshmérr (2, 5), hushl (5).

Deschampsia elegantula, sésuer (5).

Deschampsia flexuosa, sésuer (5).

Deschampsia kingii, sésuer (5).

Deschampsia parvula, sésuer (5).

Drymis winteri, choól (3, 4), chól (1, 5). La madera se usaba para arpones porque es pesada y se hunde fácilmente (3). La decocción de la corteza se emplea actualmente contra la caspa, en lavados de cabeza (5).

E

Elymus antarcticus, neukól (1), sésuer (5).

Empetrum rubrum, kól (1, 2), kól(e) (3), kôle (5). La fruta es comestible (1, 2) y se llama wáshj (3) o wásje (5).

Erigeron myosotis, harrn(e) cho(u) (5).

Erigeron (MC nº F 109), harr ál (5).

F

Festuca gracillima, ôt (1, 5), ôt(e) (4). Con el coirón seco rellenaban la parte interna de los zapatos de cuero, para hacerlos más mullidos y adaptarlos al pie (4).

Festuca magellanica, shésh-hu(e)rr (2).

Festuca pyrogea, shésh-hu(e)rr (2).

Fistulina hepatica, cuando joven: oyiyá (1, 2, 6); cuando madura: po'otá (1, 6), poóta (2, 3, 5); cuando viejo: kiliút (2), kéluet (5). Se consume crudo, principalmente en los dos primeros estados.

Fragaria chiloensis, óltâ (1), ólta (6), o(u)ltá (4, 5). Comen las frutillas (1, 4, 5, 6).

G

Galium aparine, álcha (2).

Gentianella magellanica, poótrl (5).

Geranium patagonicum, kilpl orr (5).

Geum chilense, shipl (2), téuten (5).

Gunnera magellanica, o(u)ltá waásh (5), se (4).

H

- Hierochloa redolens*, shésh-hu(e)rr (2).
Holcus lanatus, neukól (1), ápen óshi (5).
Hordeum lechleri, hushl (5).
Hordeum pubiflorum, hushl (5).
Hordeum (nº F 84), ápen óshi (5).
Hordeum (nº F 114), t'ol (5).
Hypochoeris incana, sóol (5). Comen la raíz tostada o calentada sobre las cenizas (5).
Hypochoeris incana var. *integrifolia*, álbi (5). Se usa como la anterior.
Hypochoeris radicata, oitá (2, 5). Las hojas se comen (2, 5).

J

- Jaborosa magellanica*, parr (5).

L

- Lolium multiflorum*, sésuer (5), hoshl (5).
Luzula alopecurus, shésh-hu(e)rr (2), hushl (4).

M

- Macrocystis pyrifera*, ches (5).
Madia sativa, hushl (2).
Marsippospermum grandiflorum, tâíiu (1), taáíiu (4), tai (2), táiu (5, 6). Con los tallos, tostados en las cenizas calientes y aplastados con las manos, tejían cestas (1, 5). Las cestas recibían el mismo nombre que la planta (4, 5).
Matricaria discoidea, koóshpa se (2).
Maytenus magellanica, haáiko(u) (1), káiko (5), háaiko (4), háiko (6). La madera se usaba para hacer arpones (1), astiles de flechas (5, 6) y mangos para raspadores (4).
Melandryum magellanicum, poól (2).
Myriophyllum elatinoides, karr (5).
Myzodendron brachystachyum, ténokán (1), téno (5).
Myzodendron linearifolium, ténokán (1), téno (5).
Myzodendron punctulatum, ténokán (1), tenoká (4), téno (5). Se frotaban el cuerpo con la planta para calmar los dolores musculares (1).
Myzodendron quadrifolium, ténokán (1), téno (5).

N

Nassauvia darwinii, harrn(e) cho(u) (5).

Nephroma antarcticum, chispl (2), hâl (5).

Nothofagus antarctica, winshi (1, 4), win (1), showinshi (1, 4), winchi (2, 5, 6), kechárn (3). Con su madera se fabricaban arcos (5). Los nudos provocados por la *Cyttaria hookeri* (cháuta), llamados taprr se usaban con preferencia para leña, pues duran más que la madera normal (5). Cuando se trata de ñires pequeños que forman matas se llaman séuich (1) o séuish (4); cuando está seco, kol(j) (4) y cuando podrido, ma(n) (4).

Nothofagus betuloides, kiëñú (1), kienñú(n) (3), iéñu (5), kiniu (4), kiñiú (6). La madera se usaba para arpones por ser pesada y hundirse fácilmente en el agua (3). Con la corteza fabricaban hachones o antorchas que usaban para cazar aves de noche, encandilándolas y matándolas luego a golpes (1).

Nothofagus pumilio, kualchínke (1, 2), kualchink (4, 5, 6). Antiguamente bebían el jugo o savia del tronco separando previamente la cáscara y raspando luego con una cuchara o una concha. Dicen que cuando la marea está baja, la planta no tiene jugo (1). Este jugo se llama kushkl (1, 5) o kochl (6). Con la corteza hacían hachones o antorchas (shéut) que utilizaban para encandilar pájaros durante las cacerías nocturnas (4).

O

Oreomyrrhis andicola, seltái (5). La raíz es comestible (5).

Osmorrhiza chilensis, álcha (1), álchai (5).

Ourisia fragrans, koóshpa (5).

Oxalis enneaphylla, âl haístikin (5).

P

Perezia recurvata, t'ol harr (1), shuj (5).

Pernettya mucronata, shal (3, 4, 5). Comen las frutas (3, 4, 5).

Pernettya pumila, shal (4). Comen las frutas (4).

Phacelia (MC nº F 83), kástjen (5).

Phacelia magellanica, âl (5).

Phaiophleps biflora, t'ol harr (1, 4), t'ol kóche (5).

Phaseolus coccineus var. *albus*, korri'ót (4).

Phaseolus vulgaris, kórri'ot (4). Así denominaban los viejos a los porotos (4).

- Phleum commutatum*, óshi (5), ush (2).
Plantago barbata, shésh-hu(e)rr (2).
Plantago maritima, karr (5).
Poa annua, toórr (4, 5).
Poa pratensis, selp (2), shésh-hu(e)rr (2), hushl (5).
Polygonum aviculare, káuon (5).
Polyporus eucalyptorum, cuando joven: hashkélta (5, 6), cuando maduro: eusá (1, 2, 5), eushá (6); cuando viejo: ká'mi (5), ká'm(i) (1, 3). Se prefiere, para comer, en estado joven o maduro (1, 2, 3, 5, 6). El nombre del lago Kami deriva del de este hongo (3).
Polyporus aff. *gayanus*, eusá (2). Lo comen cuando joven (2).
Primula farinosa var. *magellanica*, cho(u)j(n) (2, 5).
Pseudocyphellaria chloroleuca, hâl (5).
Puccinellia magellanica, oshmérr (2, 5).

R

- Ranunculus biternatus*, kiél(i) (5).
Renunculus fuegianus, kiél(i) (5).
Ranunculus minutiflorus, kiél(i) (5).
Ranunculus peduncularis, kiél(i) (5).
Ranunculus repens, téut-orj (2, 5).
Ribes magellanica, shétrrhen (5), shéthen (1, 3), shitr (2), shetrr (4, 6). El nombre se aplica tanto a la planta como a la fruta (5). Se usaba para astil de flechas que se empleaban para flechar aves sobre el agua, porque es madera muy liviana y flota con facilidad (1). Se come la fruta. El té de las hojas y la corteza se bebe contra el dolor de estómago (2, 4).
Rostkovia magellanica, taáiiu (4).
Rubus geoides, waásh shal (4). Se comen las frutas (4).
Rumex acetosella, shésh-hu(e)rr (2), óte(n) (5).
Rumex cuneifolius, se (6).
Rumex fuegianus, se (6).
Rumex hippiatricus, terr karr (2).
Rumex obtusifolius, se (6).
Rumex patagonicus, se (6).

S

- Scirpus californicus*, tâiu (1, 5).
Senecio acanthifolius, koóshpa (2), se (4, 5).
Senecio candicans, se kôj (5).
Senecio laseguei, kpen (5).
Senecio magellanicus, harr âl (5), poótrl (5).
Senecio miser, kpen (5).
Senecio patagonicus, kpen (5).
Senecio smithii, koóshpa se (2), se (5).
Senecio tricuspidatus, kpen (5).
Senecio vulgaris, koóshpa (2).
Sisyrinchium patagonicum, koóshpa (4).
Sphagnum falcatum, chepl (1), chipl (5).
Sphagnum fimbriatum, chepl (1), chipl (5).
Stellaria debilis, âlchai (5).
Stellaria media, âlchai (5).
Symphyogyna circinata, se (5).

T

- Taraxacum gilliesii*, oitá (1, 2), oitái (4), oitá (5), oitá (6). Se come la planta entera, flores, hojas y raíces (1, 2, 4, 5, 6).
Taraxacum officinale, pitá (3, 6), oitái (4), oitá (5), oitá (6). Se consume como la anterior (3, 5, 6), aunque es preferible aquélla (6).
Trisetum antarcticum, ápen óshi (5), shésh-hu(e)rr (1).
Trisetum variabile, ápen óshi (5), shésh-hu(e)rr (1).

U

- Urtica magellanica*, tâtl (2).
Usnea campestris, ánhuel (5).
Usnea magellanica, ánhuel (1, 5), anhól (2), ánjól (4). Se usaba como toalla para secarse (1, 2, 4, 5).

V

- Valeriana carnososa*, kuí (5).
Veronica peregrina, tâpl (2).
Vicia sericella, êl (5).

UTILIDAD DE LAS PLANTAS SEGUN LOS INDIOS ONAS

1) ALIMENTICIAS

Flores: *Taraxacum gilliesii*, *T. officinale*.

Frutas: *Berberis buxifolia*, *B. empetrifolia*, *Empetrum rubrum*, *Fragaria chilensis*, *Pernettya mucronata*, *P. pumila*, *Ribes magellanica*, *Rubus geoides*.

Hongos: Agaricacea no determinada, *Agaricus pampeanus*, *Cytaria darwinii*, *C. hariatii*, *C. hookeri*, *Fistulina hepatica*, *Polyporus eucalyptorum*, *P. aff. gayanus*.

Partes vegetativas aéreas: *Apium australe*, *Hypochoeris radicata*, *Taraxacum gilliesii*, *T. officinale*.

Raíces y tubérculos: *Adesmia lotoides*, *Apium australe*, *Arjona patagonica*, *Azorella filamentosa*, *A. lycopodioides*, *A. monantha*, *A. selago*, *A. trifurcata*, *Bolax caespitosa*, *B. gummifera*, *Boopis australis*, *Hypochoeris incana*, *H. incana* var. *integrifolia*, *Oreomyrrhis andicola*, *Taraxacum gilliesii*, *T. officinale*.

Savia: *Nothofagus pumilio*.

Semillas: *Descurainia antarctica*.

2) ANTORCHAS

Nothofagus betuloides, *N. pumilio*.

3) ARMAS E INSTRUMENTOS VARIOS

Berberis buxifolia, *B. ilicifolia*, *Drymis winteri*, *Maytenus magellanica*, *Nothofagus antarctica*, *N. betuloides*, *Ribes magellanica*.

4) CESTERÍA

Agropyron patagonicum, *Marsippospermum grandiflorum*.

5) LAVADO

Cladonia laevigata.

6) MEDICINALES

Caspa: *Drymis winteri*.

Catarro: *Calvatia lilacina*.

Dolor estomacal: *Ribes magellanica*

Dolor muscular: *Myzodendron punctulatum*

Heridas: *Acaena ovalifolia*.

Mejorar la visión: *Chilotrichium diffusum*.

7) RELLENO DE ZAPATOS

Festuca gracillima.

8) TATUAJES

Chilotrichium diffusum.

9) TOALLAS

Usnea magellanica.

10) YESCA

Calvatia bovista var. *magellanica*.

RESUMEN

Se enumeran 182 especies de plantas con los nombres que les aplican los indios onas de Tierra del Fuego y se describe el uso que hacen de 50 de ellas. Toda la información anotada ha sido recogida directamente entre los mencionados indios.

RESUMÉ

L'auteur fait l'énumération de 182 espèces de végétaux avec le nom appliqué par les indiens onas de la Terre de Feu et décrit l'utilisation de 50. Toute cette information a été recueillie directement parmi ces indiens.